

Estudios sobre la conjugación aragonesa *

Por Federico Hanssen

Dos lenguas romances, la castellana y la portuguesa, se han formado en la Península Ibérica. La catalana, que es una rama de la provenzal, es invasora: su cuna ha estado al otro lado de los Pirineos. La lengua portuguesa es hija del gallego. Por lo tanto, la ramificación del romance oriundo de la Península es la siguiente.

El grupo occidental lo forma el gallego con el portugués; el grupo oriental lo forma el castellano con algunos subdialectos, como el aragonés y el andaluz. Hay dialectos intermedios, como el leonés. Pero éstos no son verdaderos términos medios sino mezclas: el leonés es castellano, transformado en boca de los habitantes de León, cuyo idioma primitivo fue el gallego.

Queda, pues, como base de la división de los dialectos, el dualismo representado en tiempos antiguos por el castellano y gallego; en tiempos modernos por los idiomas nacionales de España y de Portugal. ¿Cómo se explica esta bifurcación? La historia de los reinos cristianos después de la invasión de los árabes no aclara el fenómeno. Una sola lengua se habló en Castilla, Navarra y Aragón; otra en Portugal, Galicia y Asturias. Ni la geografía física, ni la política, justifican este *divortium linguarum* que corría entre Castilla y Asturias.

La divergencia de castellano y portugués se manifiesta con claridad ya en las primeras palabras romances esparcidas en documentos latinos de los siglos VIII y IX. Por este motivo, estamos

* Santiago de Chile, 1896. Publicado también en *Anales de la Universidad*, Santiago de Chile, t. 93 (1896), 391-409. Se ha actualizado la ortografía del texto. Algunos de los presupuestos históricos y lingüísticos que expone Hanssen, son hoy indefendibles.

autorizados para buscar la solución del enigma en una época anterior a la invasión de los árabes.

Al principio del siglo V, España fue invadida por tribus bárbaras. Desde luego, para la mayor parte de la Península Ibérica, quedó suspendida la comunicación con las demás partes del antiguo imperio romano; solamente los habitantes de la costa del mar Mediterráneo opusieron resistencia a la dominación germánica, hasta principios del siglo VII. Oprimida la civilización romana bajo el yugo de los bárbaros, el latín comenzó a convertirse en romance. Natural fue que en las montañas del noroeste, en la región más apartada, la evolución lingüística se manifestara más temprano y con más energía. Pero, para establecer una divergencia profunda, debía contribuir otra circunstancia. Cabalmente en la época en la cual se dieron los primeros pasos decisivos para la formación del romance, en la segunda parte del siglo V y la primera del VI, la Península estaba dividida entre dos potencias enemigas, dominando en una parte los suevos, en otra los godos. Unido todo el país bajo el imperio de los godos, la diferencia de los dos dialectos romances, que necesariamente debían formarse, ya era tan marcada que no desvaneció; así resultó la bifurcación que se ha conservado hasta nuestros días. Por lo tanto, el portugués procede del romance que principió a desarrollarse en el reino suevo, el castellano viene del romance de la España gótica.

La rama occidental, subdividida en asturiano, gallego y portugués, ganó vastos territorios al sur del río Duero, por la expansión del reino de Portugal; pero perdió el antiguo reino de León por la invasión del castellano. Todo el este, con excepción de las comarcas vascongadas y catalanas, pertenece al castellano. También el sur habla el mismo idioma y ya no diremos que el castellano lo conquistó de los moros, pues probablemente el romance se mantuvo ahí sin interrupción, a pesar de la dominación musulmana. Los dialectos de las antiguas provincias de Navarra y Aragón eran subdivisiones del castellano. No tenían más independencia que el andaluz y se distinguían mucho menos que el leonés. Es verdad que es muy fácil conocer con una sola mirada los documentos procedentes de Aragón o Navarra. Pero las particularidades son más aparentes que reales, pues consisten:

1. En singularidades ortográficas.
2. En formas, vocablos y giros tomados del catalán.

Entre los dialectos de Aragón y Navarra no he notado ninguna discrepancia.

Una particularidad ortográfica, que ha engañado a muchos gramáticos, es el modo de escribir *yt* en lugar de *ch*. Se cree generalmente que en Aragón se decía *muïto*, *feito*, en lugar de *mucho*, *fecho*, etc. Sin embargo, si vemos que en los documentos alternan las formas *feyto*, *feito*, *fecho*, *feycho*, *fetcho* y que se escribe hasta *ocytava*, en lugar de *ochava*, no dudaremos de que la diferencia sea puramente gráfica. El uso de *yt*, *ych* corresponde al uso de *yl*, *yn*, *ly*, *ny*, *yll*, *yinn*, en lugar de *ñ* y *ll*. De la misma manera, el uso de *ll* en *muller*, *fillo*, etc., es un arcaísmo ortográfico, que se encuentra también en documentos castellanos. Asimismo, las formas *exo* (*esso*), *crexer* (*crescer*), etc., para mí no son vestigios de diferencias fonéticas, sino de particularidades ortográficas.

Llegaremos a la misma conclusión, si estudiamos la conjugación del dialecto aragonés en los documentos de los siglos XIII y XIV: las variantes que la distinguen del castellano contemporáneo, en parte son de poco alcance y aparecen también en otras comarcas, donde se habla castellano; en parte deben ser calificadas de catalanismos. En general, no se encuentra nada que permita decir que el aragonés sea un dialecto independiente.

El presente trabajo se funda en los documentos siguientes¹:

A 1

Alianza de don Jaime I con don Remiro Rodríguez contra el rey de Castilla. Año 1255. (*Memorial histórico español, colección de documentos, opúsculos y antigüedades que publica la Real Academia de la Historia*, tomo I. Madrid, 1851. Documentos de la época de don Alfonso el Sabio, núm. XXXVI.)

A 2

Promesa que hizo don Jaime I de Aragón de enmendar los daños hechos por sus vasallos a los del rey de Castilla, según lo convenido en Soria y Biar. Año 1257. (*Ibidem*, núm. LVII.)

1. Muchos documentos del dialecto aragonés todavía están escondidos en las bibliotecas de España. ANTONIO (*Biblioteca Hispana vetus*, t. II, pág. 164. Matriti, 1788) cita traducciones de obras de Orosio, Plutarco y Aristóteles en dialecto aragonés.

RELECCIONES

A 3

Carta de don Jaime I de Aragón a los de su reino, mandándoles pagar al rey de Castilla las indemnizaciones que acordasen los jueces nombrados para ello. Año 1257. (*Ibidem*, núm. LVIII.)

A 4

Carta de don Jaime, rey de Aragón, a don Alfonso X de Castilla, sobre su alianza en la guerra contra los moros. Año 1260. (*Ibidem*, núm. LXXV.)

A 5

Poderes del rey de Aragón para fijar los lindes o términos entre Castilla y Aragón. Año 1263. (*Ibidem*, núm. XCIII.)

A 6

Carta del rey de Aragón a don Fernando de la Cerda, primogénito del de Castilla, en que negándose a darle el auxilio que pedía para apoderarse de Navarra, le ruega que ayude en su conquista al infante de Aragón, don Pedro, a quien de derecho pertenecía aquel reino. Año 1274. (*Ibidem*, núm. CXXXVI.)

A 7

Embajada de don Pedro II a don Juan Núñez de Lara, señor de Albarracín, con nota de los artículos que en ella se debían tratar. Año 1283. (*Memorial histórico*, tomo II. Madrid, 1851. Documentos de la época de don Alfonso el Sabio, núm. CCXXI.)

A 8

Carta de don Pedro III a don Juan, infante de Castilla, sobre la desavenencia que tenía éste con su hermano el infante don Sancho. Año 1283. (*Ibidem*, núm. CCXXII.)

A 9

Carta de don Pedro III al concejo de Burgos, sobre haber el infante don Sancho desterrado a la infanta doña Berenguela de Castilla, abadesa de las Huelgas. Año 1283. (*Ibidem*, núm. CCXXIII.)

RELECCIONES

B 1

Promesa de paz y concordia hecha por don Sancho IV de Castilla al rey don Jaime II de Aragón. Asimismo se obliga a expulsar de sus reinos y señoríos a todos los moros y judíos súbditos de Aragón, que se refugiasen en Castilla. Año 1291. (*Memorial histórico español, colección de documentos, opúsculos y antigüedades que publica la Real Academia de la Historia*, tomo III. Madrid, 1852. Documentos de la época de don Sancho el Bravo, núm. V.)

B 2

Contrato y promesa de matrimonio entre doña Isabel, hija del rey don Sancho IV de Castilla, y el rey don Jaime II de Aragón. Año 1291. (*Ibidem*, núm. VI.)

B 3

El rey don Jaime II de Aragón se obliga a hacer guardar las posturas establecidas entre el rey don Sancho IV de Castilla, y Mohammad II, rey de Granada. Año 1291. (*Ibidem*, núm. VII.)

C 1

Proposiciones de alianza y amistad que el rey de Aragón, Jaime II, por medio de su enviado Bernardo de Segalar, hace al rey de Granada Mahomad Abu Abdalla Aben Nazar, para emprender la guerra contra el de Castilla y sus aliados. Año 1300. (*Memorias históricas sobre la marina, comercio y artes de la antigua ciudad de Barcelona por don Antonio de Capmany y de Monpalau*. t. IV. 1792. Colección diplomática, núm. XI.)

C 2

Cartas de creencia que el rey de Aragón, don Jaime II, da al embajador que envía al de Granada Mahomad Aben Nacer, para ajustar paces. Año 1301. (*Ibidem*, núm. XIII.)

C 3

Carta de creencia para el rey de Granada, con la cual el de Aragón, don Jaime II, envía por segundo embajador del tratado de la paz a Jaime Busquet, con motivo de la enfermedad del primero. Año 1302. (*Ibidem*, núm. XIV.)

R E L E C C I O N E S

C 4

Carta del rey de Aragón don Jaime II al de Granada Mahomad Aben Nazar, dándole cuenta del estado de las cosas en Castilla antes de firmar las paces. Año 1303. (*Ibidem*, núm. XVI.)

C 5

Tratado de paz y alianza entre el rey de Aragón don Jaime II y el rey de Marruecos Abu el Rabi, con la carta del dicho don Jaime, el poder dado a su embajador, y las instrucciones para las capitulaciones. Año 1309. (*Ibidem*, núm. XXI.)

C 6

Tratado de paz y amistad renovado por otros cinco años entre el rey de Aragón don Pedro IV y el de Fez y Marruecos, a instancia de un mensajero que éste despachó para este efecto. Año 1357. (*Ibidem*, núm. LXI.)

D 1

Testamento de doña Sancha de Rueda, otorgado al parecer en Zaragoza. Año 1225. (*Historia crítica de la literatura española*, por don José Amador de los Ríos, tomo II. Madrid, 1862. Parte I, apéndice II. Instrumentos aragoneses, núm. I.)

D 2

Obligación otorgada en Jaca, por Gil de Brun de Aísa y Aztorg, su mujer, a favor del monasterio de Santa Cristina. Año 1268. (*Ibidem*, núm. II.)

D 3

Escritura por la cual el monasterio de Montearagón da en arrendamiento a don Juan de Villanueva y a don Justo Forniellos un campo en el término de Almeriz. Año 1272. (*Ibidem*, núm. III.)

D 4

Carta de Arrendamiento de un campo y una viña, otorgada a favor de doña Clavaria de la Caballería, por fray Arnaldo Guillén de Davac, clavero del monasterio de Santa Cristina de Alaver. Año 1314. (*Ibidem*, núm. IV.)

R E L E C C I O N E S

E 1²

Carta de venta de una heredad en el término de Tudullen, otorgada por doña Urraca, hija de don Español, a favor del abad y los monjes de Fitero. Año 1212. (*Ibidem*, Instrumentos navarros, número I.)

E 2

Carta de cambio de unas tierras y viñas entre el prior de San Esteban de Huarte y don P. de Elizaldea y su mujer, de Zamudia. Año 1224. (*Ibidem*, núm. II.)

E 3

Carta de donación, por la cual cede don Pedro de Arceiz de Arroniz varias heredades, en términos de Cervera y Andión, al monasterio de Fitero. Año 1234. (*Ibidem*, núm. III.)

E 4

Donación de unas mitades de casas, huerto y viñas, situadas en términos del Burgo de Arnedo y Valpiña, otorgada por doña Felicia a favor del abad y monjes de Fitero. Año 1237. (*Ibidem*, núm. IV.)

E 5

Confirmación de una escritura, otorgada entre el prior del monasterio de Yesa y los labradores de la misma vecindad, concedida por don Sancho, abad de Leire. Año 1269. (*Ibidem*, núm. V.)

F 1

Copia romanceada del fuero de Arguedas, concedido en el año de 1092 por don Sancho Ramírez, rey de Aragón y Navarra. (*Colección de fueros municipales y cartas pueblas*, por don Tomás Muñoz y Romero, tomo I. Madrid, 1847. Pág. 329.)

F 2

Fueros de Medinaceli dados por el concejo de la villa con el beneplácito del rey don Alfonso I el Batallador. (*Ibidem*, pág. 435.)

2. He admitido también documentos navarros, porque no he encontrado diferencias entre el lenguaje de Navarra y de Aragón.

RELECCIONES

F 3

Extracto de los fueros dados en setiembre del año de 1238 por el concejo de Jaca. (*Ibidem*, pág. 245.)

F 4

Modificación de los fueros de Tudela. Año 1330. (*Ibidem*, pág. 423.)

G 1 G 2

Dos cartas dirigidas a don Pedro I de Castilla por don Pedro IV de Aragón. Año 1356. (Victor Gebhardt, *Historia general de España y de sus Indias*, tomo IV, 1864, apéndice, núm. XXIII.)

I. SOBRE LA FORMACIÓN DEL PRESENTE Y DE LAS FORMAS DERIVADAS DEL PRESENTE

A) PRIMERA CONJUGACIÓN

Presente: *lexo* D 1, *amas*³, *embia* A 7, *otorgamos* A 2, *tayllades* F 1, *circumdan* D 3.

Subjuntivo: *ame*, *ames*, *piense* C 1, *quitemos* A 1, *ajudedes* A 6, *ayuden* A 3.

Imperativo: *ama*, *enbiad* A 8.

Imperfecto: *amaua*, *amauas*, *minguaua* A 1, *sacavamos* A 4, *rogavades* A 6, *deguastavan* B 2.

Participio: *regnant* F 1, *habitantes* B 2.

Gerundio: *ffallando* B 1.

Infinitivo: *donar* A 1.

La primera persona del singular del presente del verbo *dar* es *do* D 4, F 1.

Las siguientes formas son irregulares: *emiendar* A 4, *ruegamos* A 8, *ruegavades* A 9, *sacavemos* A 4 (imperfecto).

3. Esta forma y todas las demás que vienen sin cita no se encuentran en los documentos que he consultado.

B) SEGUNDA CONJUGACIÓN

Presente: *quiero* F 1, *metes*, *debe* A 2, *prometemos* A 1, *devedes* A 1, *deben* A 3.

Subjuntivo: *meta*, *metas*, *deva* A 9, *metamos*, *uendades* D 3, *metan* E 3.

Imperfecto: *metia*, *meties*, *metie*, *deviemos* A 4, *metiedes*, *metien* — *metia*, *metias*, *queria* A 1, *deviamos* A 8, *queriades* G 1, *perdian* A 1. Las formas castellanas primitivas son *metia*, *meties*, *metie*, *metiemos*, *metiedes*, *metien*, véase mi artículo sobre la formación del imperfecto de segunda y tercera conjugación en las poesías de Berceo.

De la primera persona del singular, se trasladó la vocal *a* primeramente a la tercera del singular, y más tarde a las demás personas del singular y plural. Aceleró este desarrollo la analogía de dialectos vecinos, portugués, gallego, asturiano, catalán. En los documentos aragoneses ya prevalecen las terminaciones que tienen *a*.

Imperativo: *mete*, *meted*.

Participio: *entendientes* B 2.

Gerundio: *quriendo* C 1.

Infinitivo: *correr* A 1.

Para aclarar la conjugación de los verbos terminados en *cer*, servirán los ejemplos que siguen: *crexen* C 1, *pertenexen* D 3, *pazcan* F 1, *acrescer* E 5, *acontecer* A 7.

Formas irregulares son las siguientes: *promito* A 1 (en el mismo documento se halla *prometo*), *entrometier* A 9, *molán* D 2, *metre* (infinitivo) F 3.

PODER. Presente Sing. 3 *puede* D 3 (*pode* A 7); Subjuntivo: *pueda*, *puedas*, *pueda* D 3 (*poda* A 7), *podamos*, *podades* A 4, *puedan* A 5; Imperfecto Plur. 1 *podíamos* A 4, Plur. 2 *podíades* A 8, Plur. 3 *podien* B 2, *podian* C 1; Infinitivo: *poder* (sustantivo) A 2.

VALER. Subjuntivo Sing. 3 *vala* A 3; Imperfecto Plur. 3 *valian* F 2.

TENER. Presente Plur. 1 *tenemos* C 1, Plur. 3 *tienen* C 1; Subjuntivo Sing. 3 *tienga* B 2, *tenga* B 3; Plur. 1 *tingamos* A 1; Plur. 2 *tingades* D 3 (*tiengades* D 4); Plur. 3 *tiengan* E 5; Imperfecto Plur. 1 *teníamos* C 1; Plur. 2 *teniades* G 1; Plur. 3 *tenien* A 4, *tenian* C 1;

Participio: *tenient* E 5; Gerundio: *teniendo* C 1; Infinitivo: *tener* B 1 (*tenir* F 3). — Son notables las formas del subjuntivo *tienga*, *tiengas*, *tienga*, *tingamos*, *tingades*, *tiengan*; compárese *viengan*, *vingamos*. Sin embargo, esta diferencia entre los dialectos castellano y aragonés no importa mucho. Se usan las formas regulares también en aragonés y las discrepantes no son antiguas, siguiendo la analogía de *sienta*, *sintamos*, etc.

PONER. Presente Sing. 1 *pongo* E 5; Sing. 3 *pone* A 5; Subjuntivo Sing. 3 *ponga* F 2; Plur. 2 *pongades* A 8, *poner* A 1.

VEER. Presente Sing. 3 *vee* G 1; Plur. 3 *veyen* G 2; Subjuntivo Plur. 2 *veades* A 8; Infinitivo: *veer* A 4 (*veer* y *ver* G 1).

SEER. Presente Plur. 2 *sedes* C 5; Subjuntivo: *sea*, *seas*, *sea* A 1 (*seya* A 3, *seia* E 4), *seamos* B 1, *seades* A 6, *sean* A 3; *sia*, *sias*, *sia* F 2, *siamos* D 2, *siades*, *sian*; Gerundio: *seendo* A 7, *seyendo* C 1; Infinitivo: *seer* A 1 (*ser* A 2).—La conjugación usual del subjuntivo es *sea*, *seas*, etc. A menudo se emplean las formas *sia*, *sias*, etc., pero parece que vienen de la influencia catalana, siendo más frecuentes en los documentos que contienen muchos elementos de esta procedencia.

CREER. Presente Plur. 1 *creemos* A 9; Subjuntivo Plur. 2 *creades* C 1; Infinitivo: *creer* A 9.

CAER. Presente Sing. 3 *cahe* A 9.—*Cayas* F 2 (pág. 439): no entiendo la frase.

SABER. Presente Sing. 3 *sabe* A 7; Plur. 1 *sabemos* A 4, *sabedes* A 4; Subjuntivo Sing. 3 *sepa* G 2; Plur. 2 *sepades* A 6, *sepan* A 3; Imperativo: *sabe*, *sabed* G 2 (*sabet* A 3); Gerundio: *sabiendo* G 1 (*sabendo* A 8); Infinitivo: *saber* A 3.

AVER. Presente: *e* E 4, *as*, *a* A 4, *avemos* A 4, *avedes* A 9, *an* A 3; Subjuntivo: *aya* F 1, *ayas*, *aia* A 1, *ayamos* A 1, *ayades*, *ayan* F 1; Imperfecto: *avia*, *avias*, *avia* A 4, *aviamos* A 8, *aviades* A 1, *havian* G 1; Infinitivo: *aver* F 2.—Nótese el gerundio *oviendo* A 4, derivado del pretérito *ovo* (compárese *dixendo*, *Astronomía* de Alfonso X, § 34, 4, de mi artículo).

YAZER. Infinitivo: *iacer* F 2.

PLAZER. Presente Sing. 3 *place* A 4; Imperfecto Sing. 3 *placia* F 3.

ROMANER. Subjuntivo Sing. 3 *romanga* F 4.

C) TERCERA CONJUGACIÓN

a) Conjugación de los verbos cuya vocal radical es *i* y de los que han pasado a la analogía de éstos.

VEVIR. Subjuntivo Plur. 2 *vivades* B 2; Imperfecto Sing. 3 *bivia* B 2; Infinitivo: *bevir* B 2.

ESCREVIR. Presente Plur. 3 *escriven* G 1; Infinitivo: *escribir* G 1.

RECEBIR. Presente Sing. 1 *recibo* F 1; Plur. 1 *reçebimos* B 2 (*recebemos* D 3); Subjuntivo Sing. 3 *reçiba* B 2; Plur. 1 *reçibamos* B 1; Plur. 2 *reşebades* D 4; Plur. 3 *reciban* A 2; Gerundio: *recibiendo* A 3 (*receiving* A 3); Infinitivo: *recebir* A 3.

SEGUIR. Infinitivo: *seguir* F 3.

REQUERIR (*requiro* Apol. 218). Infinitivo: *requerir* G 1.

CONQUERIR. Imperfecto Plur. 3 *conquerian* B 2; Infinitivo: *conquerir* B 2.

CONSTREÑIR. Subjuntivo Sing. 3 *constreinga* F 4.

ESLEIR. Gerundio: *esleyendo* F 4.

POSSEDIR. Subjuntivo Plur. 2 *possidades* D 3.

REIR. Gerundio: *reyendo* G 2.

DEZIR. Presente: *digo*, *dizes*, *dize* G 1, *dezimos* G 1, *dezides* G 2, *dizen* A 2; Subjuntivo Sing. 3 *diga* F 2; Imperfecto: *dizia*, *dizies*, *dizie* A 9, *diziemos* A 4, *diziedes* G 2, *decian* C 1; Gerundio: *diziendo* G 1; Infinitivo: *dezir* A 4.

b) Conjugación de los verbos cuya vocal radical es *e*.

FERIR. Presente Sing. 3 *hiere* F 2; Plur. 3 *hieren* F 3; Imperfecto Plur. 3 *ferian* F 3.

VESTIR. Infinitivo: *vestir* A 1.

CONSENTIR. Participio: *consentientes* B 2.

VENIR. Presente Plur. 1 *convenimos* D 4; Plur. 3 *vienen* G 1; Subjuntivo Sing. 3 *venga* A 5; Plur. 1 *vingamos* B 2; Plur. 3 *uiengan* E 5 (véase *tener*); Imperfecto Sing. 3 *uenia* E 3; Participio: *venientes* D 2; Infinitivo: *venir* A 8⁴.

EXIR. Subjuntivo Sing. 3 *esca* F 2.

4. *Ven* (Pres. Sing. 3) D 2, *combenemos* (Pres. Plur. 1) D 2.

RELECCIONES

c) Verbos cuya vocal radical es *o* o *u*.

ENCLOIR. Presente Plur. 3 *encloden* D 2.

OIR. Infinitivo: *odir* A 4.

COMPLIR. Presente Sing. 3 *cumple* D 1; Subjuntivo Plur. 3 *cumplan* A 3; Gerundio: *compiendo* G 2; Infinitivo: *complir* A 2, *cumplir* A 1.

ADOCIR. Subjuntivo Sing. 3 *aduga* F 2.

MORIR. Subjuntivo Sing. 3 *muera* F 2; Imperfecto Sing. 3 *moria* A 6; Plur. 1 *moriamos* B 2.

PUNIR. Subjuntivo Sing. 3 *punga* F 4.

d) Verbos cuya vocal radical es *a*.

PARTIR. Subjuntivo Plur. 3 *partan* D 1; Infinitivo: *partir* A 5.

SALIR. Subjuntivo Plur. 2 *salgades* F; Imperfecto Sing. 3 *salie* G 1.

SALLIR. Presente Sing. 3 *salle* G 1; Infinitivo: *sallir* A 10.

D) CONJUGACIÓN IRREGULAR

FER. Presente: *fago* D 1, *fazes*, *faz*, *femos* A 6 (*façemos* D 2), *feytes* G 1 (hay que pronunciar *feches*), *fazen* A 6; Subjuntivo: *faga*, *fagas*, *faga* A 9 (*faza* F 3), *fagamos* A 1, *fagades* F 1, *fagan* A 3; Imperfecto Sing. 3 *fazia* G 2; Plur. 1 *faciamos* C 4; Gerundio: *faciendo* F 1; Infinitivo: *fer* A 6, *fazer* A 2⁵.

IR. Presente Sing. 3 *ua* E 4; Subjuntivo Sing. 3 *vaya* F 2; Plur. 3 *vayades* F 1; Imperfecto Sing. 3 *iva* G 2; Plur. 1 *ibamos* C-1; Infinitivo: *yr* A 8.

SER. Presente Sing. 4 *es* F 1; Plur. 1 *somos* A 4; Plur. 3 *son* F 2; Imperfecto: *era*, *eras*, *era* A 6, *eramos* A 8, *erades*, *eran* A 4. Véase *seer*.

5. *Fazem* A 3, *faciats* D 2.

II. SOBRE LA FORMACIÓN DEL PRETÉRITO Y DE LAS FORMAS DERIVADAS DEL PRETÉRITO

A) PRIMERA CONJUGACIÓN

Pretérito: *ame*, *otorguest* F 2, *regno* A 3, *tomamos* A 3, *ganastes* A 2, *procuraron* B 2.

Pluscuamperfecto Sing. 3 *mandara* A 9.

Futuro hipotético: *passare* E 2, *amares*, *matare* F 1, *enviaremos* A 3, *tractaredes* C 5, *failaren* F 2.

Subjuntivo de pretérito Sing. 3 *duras* C-1, *enbergasse* E 2; Plur. 1 *sacassemos* A 4; Plur. 3 *emendassen* A 3.

B) SEGUNDA CONJUGACIÓN

Pretéritos: *meti*, *metiste*, *caio* E 1⁶, *respondiemos* G 2, *metiestes*, *movieron* C 1.

Pluscuamperfecto Plur. 2 *devierades* A 8.

Futuro hipotético Sing. 3 *metiere* F 2⁷.

Subjuntivo de pretérito Sing. 3 *rendies* G 2, *deviesse* B 2; Plur. 2 *entendiessedes* G 1.

Las terminaciones de la primera y segunda persona del plural de pretérito, en segunda y tercera conjugación y en los verbos irregulares, son *imos* e *iestes*: *metiemos* A 4, *respondiemos* G 2, *partiemos* C 1, *recebiemos* G 2, *compliemos* G 1, *oviemos* A 3, *sopiemos* G 1, *diemos* A 3, *prisiemos* A 3, *fiziemos* A 8, *vinimos* A 8, *viemos* A 4, *vidiemos* C 1, *fiziestes* A 8, *feziestes* G 1, *viniestes* F 1. No se encuentran las terminaciones *imos* e *iestes*, las cuales vienen del dialecto leonés, véase "Estudios ortográficos sobre la Astronomía del rey D. Alfonso X", § 9, 4, "Conjugación del Libre de Apolonio", pág. 637, nota.

C) TERCERA CONJUGACIÓN

a) Conjugación de los verbos cuya vocal radical es, e, i.

6. *Tullió* A 1.

7. *Moleren* D 2.

RELECCIONES

Pretérito: *escribi* F 1 (*escrivi* E 5, *escribie* D 4, *escribe* D 2), *ecriviste*, *scriuiuo* D 3, *recebimos* G 2, *esleyeron* G 1 (*eslieron* A 6).

Futuro hipotético Sing. 3 *exier* F 2, *feriere* F 2.

Subjuntivo de pretérito Plur. 3 *exiessen* A 4.

Hay que notar la terminación *o* en tercera persona del singular de futuro hipotético: *moriero* F 2, *feriero* F 2 (*despidiere* F 2, *moriere* F 2).

Las formas *ixiren* A 1, *partissen* A 5, *complissen* C 5, *vissen* A 5 proceden de la influencia catalana.

Una vez se halla la terminación *ioren* en lugar de *ieron*: *establioren* F 2.

b) Conjugación de los verbos cuya vocal radical es *o*, *u*.

Pretérito Sing. 3 *murió* A 6 (*morió* F 2); Plur. 1 *compliemos* G 1; Plur. 3 *odieron* E 1.

Futuro hipotético Sing. 3 *escupiere* F 2, *moriere* F 2.

Subjuntivo de pretérito Plur. 3 *moriessen* F 2.

c) Conjugación de los verbos cuya vocal radical es *a*: *partimos* C 1, *partiessen* C 1.

D) PRETÉRITOS QUE EN LATÍN TERMINAN EN "UI"

OVE. Pretérito Sing. 3 *ovo* F 2; Plur. 1 *oviemos* A 3; Pluscuamperfecto Plur. 1 *ovieramos* A 8; Plur. 2 *ovierades* A 8; Futuro hipotético Sing. 3 *oviere* F 2; Plur. 1 *ovieremos*; Plur. 2 *obiertes* F 1; Plur. 3 *obieren* F 1; Subjuntivo Sing. 3 *ovies* A 7; *oviesse* A 7; Plur. 1 *oviessemos* A 6; Plur. 2 *oviessedes* A 8^s.

SOPE. Pretérito Plur. 1 *sopiemos* G 1; Futuro hipotético Plur. 3 *sopieren* A 3.

TOVE. Pretérito Plur. 3 *tovieron* B 2; Futuro hipotético Plur. 2 *tovierdes* A 8.

PLOGUE. Futuro hipotético Sing. 3 *ploguiere* F 2.

SOVE. Futuro hipotético Sing. 3 *soviere* F 2.

PUDE. Pretérito Plur. 3 *podieron* B 2; Pluscuamperfecto Sing. 3 *podiera* A 8; Futuro hipotético Sing. 3 *podiere* F 2, *podier* A 3, Plur.

S. *Haviessen* G 1, compárese *fazieren* A 3.

2 *podierdes* A 3; Plur. 3 *podieren* A 3; Subjuntivo de pretérito Sing. 3 *podiesse* C 1, *podies* A 7; Plur. 1 *podiesemos* C 4, *podiesen* B 2.

PUSE. Pretérito Sing. 3 *puso* A 5; Plur. 1 *pusiemos* A 5.

ANDIDE. Subjuntivo de pretérito Plur. 3 *andidiessen* A 3.

En mi artículo sobre la conjugación de Berceo, he dicho lo que sigue: "El verbo *poder* tiene, además del antiguo pretérito *pudo*, que corresponde a *potuit*, un pretérito de segunda conjugación (*podí, podió, podíamos*, etc.). Así sucede que al parecer alternan en el pretérito del verbo *poder* las vocales *o* y *u*, y ésta habrá sido la causa de que en una época posterior se confundieron los verbos que tienen *o* y los que tienen *u*". Esta hipótesis la comprueba el material que presentan los documentos aragoneses: en el verbo *poder* alternan las vocales *o*, *u* por el motivo indicado; el pretérito *puse* tiene *u*; los pretéritos *ove, sope, tove, plogue, sove* tienen *o*.

El Libre de Apolonio conserva la vocal *u* en los pretéritos de *poder* y *poner*, pero introduce algunas formas con *u* en los verbos que debían tener *o* (*supo*, etc.).

En la Astronomía de Alfonso X, las dos categorías ya han principiado a confundirse: § 22, 2 (*supiere, podieres, possieron*, etc.).

He encontrado una separación estricta de estos verbos en las *Flores de las leyes* que compuso el maestro Jacobo en la primera parte del siglo XIII (Memorial histórico español que publica la Real Academia de la Historia, tomo II): *Ove* 3, 1, 7, *ovo* 2, 1, 1, *ovier* 1, 10, 1, *oviere* 1, 15, 4, *ovieredes* 3, 1, 2, *ovieren* 2, 3, 1, *oviessen* 1, 14.—*Sopiere* 2, 3, *sopiesen* 1, 2, 1, *sopiesse* Introd.—*Yogüiesse* 2, 8, 1.—*Tovo* 1, 8, 3, *toviere* 3, 2, 1, *tovieredes* 1, 12, 7, *tovierdes* 3, 2, 1, *toviera* 1, 8, 3.—*Pudo* 1, 12, 6, *podierades* 1, 12, 2, *podieran* 3, 3, 2, *podiere* 1, 15, 4, *podieredes* 1, 5, 3, *podieren* 1, 2, 3, *podiesse* (Sing. 1) Intr., *podiesse* (Sing. 3) 1, 2, 4, *podiesse* Introd.—*Pus* 3, 1, 7, *puso* 1, 15, 3, *pusiestes* 1, 13, 1, *pusiere* 1, 10, 1.

E) PRETÉRITOS FUERTES

FUY. Pretérito Sing. 3 *fue* A 3; Plur. 1 *fuemos* S 1; Plur. 3 *fueron* A 2; Futuro hipotético Sing. 3 *fuere* F 1; Subjuntivo de pretérito Sing. 3 *fues* G 2, *fuesse* A 7; Plur. 1 *fuessemos* C 1; Plur. 3 *fuessen* B 2, *fosen* F 3.

FIZ. Pretérito: *fiz* B 1 (*fecie* D 4, *hisce* D 2, *feci* F 3), *feziste*, *fizo* C 1, *fiziemos* A 8, *fiziestes* G 1 (*feziestes* G 1), *fizieron* G 1; Futuro hipotético Sing. 3 *fiziere* F 2; Plur. 2 *ffizièredes* B 1; Plur. 3 *fisieren* A 3 (*fazieren* A 3, compárese *auieres*, Astronomía de Alfonso X, 2, 205, 33, *auier* 3, 131, 14); Subjuntivo de pretérito Plur. 1 *ficiessemos* C 1, *fiziessedes* G 1, *feziessen* A 4.

QUISE. Pretérito Sing. 3 *quiso* A 8; Plur. 1 *quiziemos* G 1; Futuro hipotético Sing. 3 *quisiere* F 2; Plur. 3 *quisieren* A 3; Subjuntivo de pretérito Sing. 3 *quisies* E 3, *quisiesse* E 2; Plur. 1 *quessiesemos* A 4; Plur. 2 *quisiessedes* G 1; Plur. 3 *quisiessen* C 1.

PRISE. Pretérito Plur. 1 *prisiemos* A 3; Futuro hipotético Sing. 3 *prisiere* F 2; Plur. 2 *prisiertes* F 1.

VINE. Pretérito Plur. 1 *vinimos* A 8; Plur. 2 *viniestes* F 1; Plur. 3 *vinieron* C 1; Futuro hipotético Sing. 3 *viniere* E 4 (*veniere* F 2); Plur. 2 *vinieredes* A 5; Plur. 3 *vinieren* A 3 (*venieren* F 2); Subjuntivo de pretérito Sing. 3 *viniesse* B 1; Plur. 3 *viniessen* C 1.

VI. Pretérito Plur. 1 *viemos* A 4, *vidiemos* C 1; Plur. 3 *uidieron* E 1; Futuro hipotético Sing. 3 *viere* F 2; Plur. 3 *viere* A 1; Subjuntivo de pretérito Sing. 3 *viesse* A 6⁹.

DIXE. Futuro hipotético Sing. 3 *dixier* F 2, *dixiere* C 1.

DUXE. Futuro hipotético Plur. 3 *dujeren* E 2.

DI. Pretérito Sing. 3 *dio* B 2; Plur. 1 *diemos*; Plur. 3 *dieron* G 1; Futuro hipotético Sing. 3 *diere* F 2; Plur. 1 *dieremos* A 2; Subjuntivo de pretérito Sing. 3 *diesse* F 1.

III. SOBRE LA FORMACIÓN DEL FUTURO

El futuro y pospretérito se forman por composición del infinitivo con el verbo auxiliar *aver*. Los dos elementos pueden ser separados por pronombres: *ferme an* E 2.

Los futuros y pospretéritos de primera conjugación son regulares: *ayudare* A 1, *mandariemos* A 3. Nótese *embieremos* G 2. (Véase Ortografía de la Astronomía de Alfonso X, § 1, 6.)

Los futuros y pospretéritos de segunda y tercera conjugación, por regla general, son sincopados:

9. *Vissen* A 5.

Tendre A 1, *tenrran* D 3, *terran* F 4, *ponre* A 1, *pornedes* C 5, *aure* E 2, *sera* A 3, *veran* A 5, *querra* D 2, *plazra* A 8, *devredes* A 9, *podredes* C 1, *tandremos* (de *tanner*) B 2.

Auria A 7, *seria* A 4, *veria* C 1, *querria* A 1, *devria* A 9, *podriemos* A 3, *perdrien* A 3.

Dira C 1, *dizra* C 2, *uerran* E 4, *vernan* F 1.

Vernian C 1, *saldran* F 4.

Hay algunos futuros y pospretéritos no sincopados de tercera conjugación: *servire* A 1, *consantiremos* B 2, *viviredes* B 2, *posediran* D 3, *esleiran* F 4, *corrompira* F 4.

El futuro del verbo *fer* es *fara* A 9; el pospretérito del verbo *ir* es *irian* C 1.

La conjugación del futuro y pospretérito es la que sigue:

PRESENTE DE FUTURO

tendre A 1
tendras
sera A 3
tandremos B 2
podredes C 1
vernan F 1

PRETÉRITO DE FUTURO
 (POSPRETÉRITO)

tendria
tendries, tendrias
tendrie, devria A 9
podriemos A 3, *veriamos* C 1
podriedes, podriades
perdrien A 3, *vernian* C 1¹⁰

IV. SOBRE LA FORMACIÓN DEL PARTICIPIO

Los participios de primera conjugación terminan en *ado*: *sacado* A 2.

Los participios de segunda conjugación terminan en *ido* y *udo*: *engendida* B 2, *tenido* A 7, *avida* B 2, *movido* A 9, *podido* C 1, *seydo* C 1, *tañidos* B 1, *vençido* F 2, *metido* G 1; *conosçuda* E 5 (*conoscuda* A 1, *conoysçuda* E 3, *conesuda* F 3), *renduda* A 1, *sabuda* A 3, *tenudo* B 1¹¹.

Los participios de tercera conjugación terminan en *ido*: *complidas* A 3, *cumplido* D 3, *herido* F 3, *oydos* A 3, *recebido* A 6, *venidos* B 2, *despedido* C 1, *departida* F 2, *ysido* F 2 (de *exir*).

10. Prevalecen las terminaciones *iu*, *iamos*, *ian*. He puesto las otras en primer lugar, porque las considero más antiguas.

11. *Tenguts* D 2.

Se encuentran los siguientes participios fuertes:

Dito A 1, *dita* B 2, *ditos* F 1, *dicto* D 4, *dicho* A 1, *dicha* F 1, *ditcho* A 7.

Sobredito B 2, *sobreditas* D 3, *sobredicho* A 3, *sobredichos* A 2.

Avandito A 6, *avanditos* B 2, *auanditas* D 3.

Deuandita E 4.

Maleito E 5.

Feyto B 2, *feytas* G 1, *feitás* D 2, *fecto* D 1, *fecho* A 7, *fecha* C 5, *fechas* A 2, *fetcho* A 8¹².

Puesto A 2, *puestas* E 3 (*postas* E 1).

Quitos A 1.

Abierta A 2.

Presa B 2.

Scriptas B 3.

Solta E 4.

Aducho F 2.

Muerto F 2¹³.

Esleito F 4.

La forma más particular que se halla en toda la conjugación aragonesa es *dito*. En el romance antiguo del este de la Península deben haber existido las dos formas *dito* (de *dictus* con *i* larga) y *decho* (de *dictus* con *i* breve); véase Baist en el Manual de filología romance, I, pág. 705¹⁴. El aragonés prefiere la primera, aunque se encuentra también *dicho*; el castellano usa *dicho* conservando la *i* de *dito* y la *ch* de *decho*. En este solo punto la conjugación aragonesa parece más primitiva que la castellana.

12. *Feta* C 6.

13. *Mort* F 3.

14. Don José Amador de los Ríos, II, pág. 594, cita la forma *deyto*, que es *decho*; pero desgraciadamente la palabra no se encuentra en los documentos navarros a que se refiere el autor. *Decho* se halla en el código de Campomanes del Fuero Juzgo: *De la elección de los príncipes* 2, etc.